


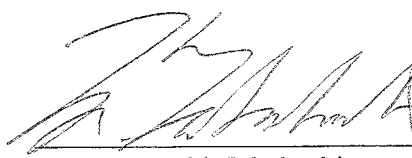
RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
AND
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
EL SALVADOR
ON
JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR
THE PROJECT FOR THE IMPROVEMENT ON MATHEMATICS TEACHING
IN PRIMARY EDUCATION IN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR
(COMPRENDO-JICA)

Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") exchanged views and had a series of discussions with the Salvadoran authorities concerned for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Project for the Improvement on Mathematics Teaching in Primary Education in The Republic of El Salvador (COMPRENDO-JICA) (hereinafter referred to as "the Project").

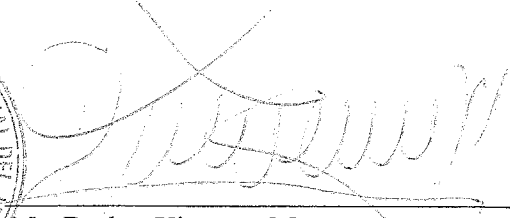
As a result of the discussions, Resident Representative of JICA El Salvador Office and the Salvadoran authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

These texts were done in both English and Spanish. Each text is equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

San Salvador, El Salvador, March 31, 2006.



Mr. Masayuki Takahashi
Resident Representative
JICA El Salvador Office
Japan International Cooperation Agency
Japan



Ms. Darlyn Xiomara Meza
Minister
Ministry of Education
The Republic of El Salvador



THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN JICA AND SALVADORAN GOVERNMENT

1. The Government of El Salvador will implement the Project for the Improvement on Mathematics Teaching in Primary Education in The Republic of El Salvador (COMPRENDO-JICA) (hereinafter referred to as "the Project") in cooperation with JICA.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY JICA

In accordance with the laws and regulations in force in Japan and the provisions of Article III of the Agreement, JICA, as the executing agency for technical cooperation by the Government of JAPAN, will take, at its own expense, the following measures according to the normal procedures of its technical cooperation scheme.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

JICA will provide the services of the Japanese experts as listed in Annex II. The provision of Article V of the Agreement will be applied to the above-mentioned experts.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

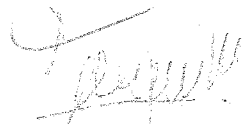
JICA will provide such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III. The provision of Article VII of the Agreement will be applied to the Equipment.

3. TRAINING OF SALVADORAN PERSONNEL IN JAPAN AND THIRD COUNTRIES

JICA will receive the Salvadoran personnel connected with the Project for technical training in Japan and third countries.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR

1. The Government of El Salvador will take necessary measures to ensure that the self-reliant operation of the Project will be sustained during and after the period of Japanese technical cooperation, through full and active involvement in the Project by all related authorities,

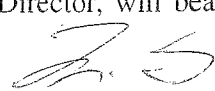



beneficiary groups and institutions.

2. The Government of El Salvador will ensure that the technologies and knowledge acquired by the Salvadoran nationals as a result of the Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of El Salvador.
3. In accordance with the provisions of Article V of the Agreement, the Government of El Salvador will grant in El Salvador privileges, exemptions and benefits to the Japanese experts referred to in II-1 above and their families.
4. In accordance with the provisions of Article VII of the Agreement, the Government of El Salvador will take the measures necessary to receive and use the Equipment provided by JICA under II-2 above and equipment, machinery and materials carried in by the Japanese experts referred to in II-1 above.
5. The Government El Salvador will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Salvadoran personnel from technical training in Japan will be used effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the provision of Article V of the Agreement, the Government of El Salvador will assign Salvadoran counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV.
7. In accordance with the provision of Article V of the Agreement, the Government of El Salvador will provide the buildings and facilities as listed in Annex V.
8. In accordance with the laws and regulations in force in El Salvador, the Government of El Salvador will take necessary measures to supply or replace at its own expense machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided by JICA under II-2 above.
9. In accordance with the laws and regulations in force in El Salvador, the Government of El Salvador will take necessary measures to meet the running expenses necessary for the implementation of the Project.

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. Vice Minister, Ministry of Education (hereinafter referred to as "MINED"), as the Project Director, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the



Project.

2. National Director of Education, MINED, as the Project Manager, will be responsible for the managerial and technical matters of the Project.
3. The Japanese expert (Mathematic Education / Coordinator) will provide necessary recommendations and advice to the Project Director and the Project Manager on any matters pertaining to the implementation of the Project.
4. The Japanese expert will give necessary technical guidance and advice to Salvadoran counterpart personnel on technical matters pertaining to the implementation of the Project.
5. For the effective and successful implementation of technical cooperation for the Project, a Joint Coordinating Committee will be established whose functions and composition are described in Annex VI.

V. JOINT EVALUATION

Evaluation of the Project will be conducted jointly by JICA and the Salvadoran authorities concerned, during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement.

VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

In accordance with the provision of Article VI of the Agreement, the Government of El Salvador undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in El Salvador except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between JICA and Salvadoran Government on any major issues arising from, or in connection with this document.



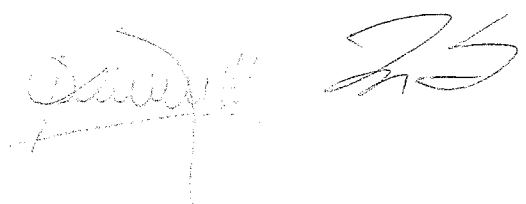
VIII. MEASURES TO PROMOTE UNDERSTANDING OF AND SUPPORT FOR THE PROJECT

For the purpose of promoting support for the Project among the people of El Salvador, the Government of El Salvador will take appropriate measures to make the Project widely known to the people of El Salvador.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this document will be 3 (three) years from April 1st, 2006.

ANNEX I	MASTER PLAN
ANNEX II	LIST OF JAPANESE EXPERTS
ANNEX III	LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT
ANNEX IV	LIST OF SALVADORAN COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL
ANNEX V	LIST OF BUILDINGS AND FACILITIES
ANNEX VI	JOINT COORDINATING COMMITTEE



ANNEX I MASTER PLAN

1. OVERALL GOAL

Mathematics teaching, in primary education, improved.

2. PROJECT PURPOSE

Teachers' guidebook, students' textbook (1st. to 6th. Grade) and workbook (1st. to 3rd. Grade) perfected.

3. OUTPUT OF THE PROJECT

- (1) Competence, of the G10¹ core group on Mathematics didactics (Elaboration of teachers' guidebook, students' textbook -1st. to 6th. grade- and workbook -1st. to 3rd. grade-, evaluation, training, etc), strengthened.
- (2)-1 Version, for the teachers' guidebook, students' textbook -1st to 6th grade- and workbook -1st. to 3rd. grade- in the area of Mathematics in primary school, elaborated.
- (2)-2 Validation, of the version "Result 2-1", completed.

4. ACTIVITIES OF THE PROJECT

- (1)-1 To plan activities.
- (1)-2 To participate in trainings (Elaboration of the teachers' guidebook, students' textbook -1st. to 6th. grade- and workbook -1st. to 3rd grade- , evaluation, training, etc) organized by the Regional Project².
- (1)-3 To share the information and experiences of the Project with the core groups of the other countries involved within the framework of the Regional Project through the communications network.
- (1)-4 To elaborate a training manual from G20³ to teachers of the 5 laboratory schools in the Central Region and the sub laboratory schools in the Western and Eastern Region.
- (1)-5 G10 trains G20.
- (1)-6 G10 monitors trainings carried out by G20 for teachers of the 5 laboratory schools in the Central Region and the 2 sub laboratory schools in the Western and Eastern Region.
- (1)-7 G10 prepares the tool kit for continuous evaluation.
- (1)-8 G10 provides technical assistance to all the follow-up team in the area of

¹ G10: Ten personnel of counterparts in MINED

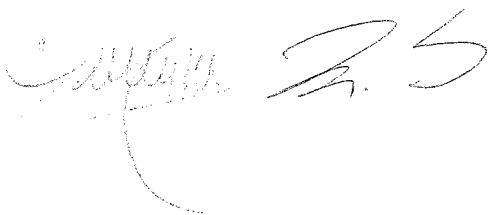
² Regional Project: Regional component of the Project for the Improvement of Teaching Method in Mathematics in the Republic of Honduras (PROMETAM) Phase2

³ G20: Twenty mathematics technicians

Mathematics.

- (1)-9 G10 provides technical assistance to teachers and follow-up teams of the 5 laboratory schools in the Central Region.
- (1)-10 G10 gives feedback to the strategies of the "Comprendo Program" utilizing the experiences of 1.9.
- (1)-11 G10 shares periodical experiences among members of G10.
- (1)-12 To publish the progress of the Project, periodically.
- (2)-1 To elaborate the Salvadoran version to validate the teachers' guidebook, students' textbook and workbook) from 1st. and 2nd. Grades.
- (2)-2 To validate, redesign and plot the Salvadoran version of 1st. and 2nd. Grade.
- (2)-3 To analyze the content of PROMETAM teachers' guidebook, students' workbook of 3rd. Grade with the Salvadoran curriculum guide.
- (2)-4 To train 3rd. Grade collaborator teachers.
- (2)-5 To validate, redesign and plot the Honduran version for 3rd. Grade in 2 collaborator schools.
- (2)-6 To print and distribute materials of 1st., 2nd. and 3rd. Grade for the 5 laboratory schools in the Central Region and the 2 sub laboratory schools in the Western and Eastern Region.
- (2)-7 To analyze the content of PROMETAM's teachers' guidebook and students' workbook for 4th., 5th. and 6th. Grade with the Salvadoran curricular guide.
- (2)-8 To train collaborator teachers of 4th., 5th. and 6th. Grade.
- (2)-9 To validate, redesign and plot Honduran materials for 4th., 5th. and 6th. Grade in 2 collaborator schools.
- (2)-10 To print and distribute materials of 4th., 5th. and 6th. Grades for the 5 laboratory schools in the Central Region and the 2 sub laboratory schools in the Western and Eastern Region.

Note: The Project is implemented in collaboration with "Comprendo Program" of MINED.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. S.', with a long, sweeping underline that extends to the left and then curves back under the signature.

ANNEX II LIST OF JAPANESE EXPERTS

1. Long-term expert
Mathematics Education /Coordinator

Note: JICA will provide the service of experts of the Project for the Improvement of Teaching Method in Mathematics in the Republic of Honduras (PROMETAM) Phase2 when the necessity arises.



ANNEX III LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. Vehicle for monitoring Project activities
2. Other machinery and equipment that will be necessary for implementing the Project.
(Ex: Computer accessories, Materials for Mathematics Education, etc.)

Note:

1. The above-mentioned equipment is limited to equipment necessary for the transfer of technology by the Japanese experts and for implementing Project activities.
2. The contents, specifications and quantity of the above-mentioned equipment to be provided each year will be discussed every year between the Japanese expert and the Salvadoran counterpart personnel based on the annual plan of the Project, within the allocated budget of the Japanese fiscal year.

ANNEX IV LIST OF SALVADORAN COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. Project Director
Vice Minister, MINED

2. Project Manager
National Director of Education, MINED

3. Counterpart personnel for the Project:
 - (1) G10
 - (a) Project coordinator / Head, Academic Unit, MINED
 - (b) Four Technicians Specialized in Mathematics, Academic Unit, MINED
 - (c) Mathematician, Professors' Professional Development Unit, MINED
 - (d) Technician, Department of Pedagogical Advisory, Classroom Quality Follow-up, MINED
 - (e) One Technician Specialized in Mathematics, Professors' Professional Development Center (CDPD), in each of Central, Western and Eastern Region.

 - (2) G20
 - (a) Twenty Mathematics Professors from selected universities with teachers training programs within the framework of the agreements established with MINED.

4. Administrative personnel
 - (1) Secretary
 - (2) Driver
 - (3) Other supporting staff

ANNEX V LIST OF BUILDINGS AND FACILITIES

1. Project offices and other facilities necessary for the Japanese expert and Salvadoran personnel to implement the Project in MINED.
2. Facilities and services such as electricity, water supply, telephone and furniture necessary for the Project activities
3. Other facilities mutually agreed upon as necessary



ANNEX VI THE JOINT COORDINATING COMMITTEE

1. Functions


The Joint Coordinating Committee will meet once a year or whenever the necessity arise in order to fulfill the following functions.

- (1) To formulate and decide the annual work plan of the Project
- (2) To review the progress of the annual work plan
- (3) To review and exchange views on major issues arising from or in connection with the Project
- (4) To discuss any other issues pertinent to the smooth implementation of the Project.

2. Composition

- (1) Chairperson:
Vice Minister, MINED
- (2) Co-Chairperson:
Director, National Directorate of Education, MINED
- (3) Members
 - (a) Salvadoran side:
 - Manager, Pedagogic Management, MINED
 - Manager, Classroom Quality Monitoring, MINED
 - Head, Professors' Professional Development, MINED
 - Head, Academic Unit, MINED
 - (b) Japanese side:
 - Mathematics Education/ Coordinator
 - Resident representative of JICA El Salvador
- (4) The Joint Coordinating Committee can invite any related person to discuss specific issues.

Note: Representative(s) of the Embassy of Japan in El Salvador may attend the Joint Coordinating Committee meetings as observer(s).



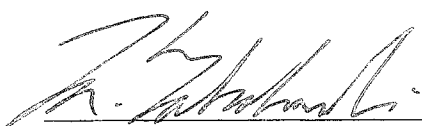
MINUTES OF MEETINGS
BETWEEN
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
AND
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
EL SALVADOR
ON
JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR
THE PROJECT FOR THE IMPROVEMENT ON MATHEMATICS TEACHING
IN PRIMARY EDUCATION IN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR
(COMPRENDO-JICA)

Resident Representative of Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as “JICA”) El Salvador Office had a series of discussions with the Salvadoran authorities concerned about the formation of the Project for the Improvement on Mathematics Teaching in Primary Education in The Republic of El Salvador (COMPRENDO-JICA) (hereinafter referred to as “the Project”).

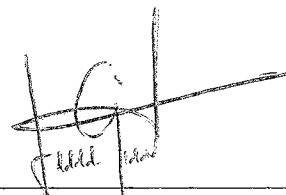
As a result of the discussions, Resident Representative of JICA El Salvador Office and the Vice Minister of Education agreed to report to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto. This Minutes of Meetings is considered as a supplement document of R/D.

These texts were done in both English and Spanish. Each text is equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

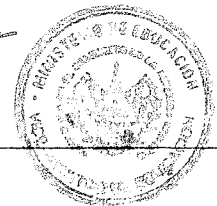
San Salvador, El Salvador, March 24, 2006



Mr. Masayuki Takahashi
Resident Representative
JICA El Salvador Office
Japan International Cooperation Agency
Japan



Mr. José Luis Guzmán
Vice Minister
Ministry of Education
The Republic of El Salvador



ATTACHED DOCUMENT

I. PROJECT DESIGN MATRIX

The Project Design Matrix (hereinafter referred to as “PDM”) is commonly used in Japanese technical cooperation in order to manage and implement Projects efficiently and effectively. It will also be used as a reference for monitoring and evaluating the Project.

As a result of discussions, both sides agreed to apply the PDM as shown in ANNEX I to the Project with the following understanding.

1. PDM is a logically designed matrix that defines the initial understanding of the framework of technical cooperation for the Project and indicates the logical steps toward the achievement of the Project purpose.

2. PDM is to be flexibly revised according to the progress and achievements of the Project, upon agreement on the Joint Coordinating Committee.

II. PLAN OF OPERATION

The Plan of Operation has been tentatively formulated according to the Record of Discussions. The Plan of Operation for the whole period is shown in ANNEX II.

The Annual Plan of Operation is to be drafted by the Salvadoran counterparts and the Japanese expert and is to be submitted to the Joint Coordinating Committee. The activities are subject to change within the scope of the Record of Discussions, if the necessity arises during the course of the Project implementation.

III. STRUCTURE OF PROJECT IMPLEMENTATION

The chart of Project implementation is given in ANNEX III.

IV. COUNTERPARTS AND PERSONNEL CONCERNED OF THE PROJECT

Ten personnel of counterparts (hereinafter referred to as G10) will implement technical transfer to 20 mathematics professors from selected universities (hereinafter referred to as G20) with teachers training programs within the framework of the agreements established with MINED. The list of members of G10 and G20 is given in ANNEX IV.

V. TARGET SCHOOLS OF THE PROJECT

1. Two collaborator schools in central region, to validate the teachers' guidebook and students' textbook and workbook.
2. Five laboratory schools, including the two schools mentioned above in central region, to monitor and evaluate the use of the teachers' guidebook and students' textbook and workbook.

The Salvadoran side selected one sub laboratory school in each of Western and Eastern region. Both sides will consider the expansion of the number of sub laboratory schools in the progress of the implementation and within the budget of the Project. The list of those schools is given in ANNEX IV.

VI. DISPATCH OF JAPAN OVERSEAS COOPERATION VOLUNTEERS

The project will be implemented in collaboration with the activities of Japan Overseas Cooperation Volunteers that will be dispatched in the target schools of "Comprendo Program" of MINED.

ANNEX I	PROJECT DESIGN MATRIX
ANNEX II	PLAN OF OPERATION
ANNEX III	ORGANIZATION CHART OF THE PROJECT
ANNEX IV	LIST OF MEMBERS OF G10, G20, LABORATORY SCHOOLS, SUB LABORATORY SCHOOLS AND FOLLOW-UP TEAM



Project Title: Project for the Improvement on Mathematics Teaching in Primary Education in The Republic of El Salvador(Comprendo-JICA)

ANNEX 1

Period: 2006.4. ~2009.3.

Direct beneficiary group -Core Group G10
Indirect beneficiary group -G20, Teachers, students, follow-up team (pedagogic advisors, management advisors) of the 5 laboratory schools in the Central Region and the 2 sub laboratory schools in the Western and Eastern Region.

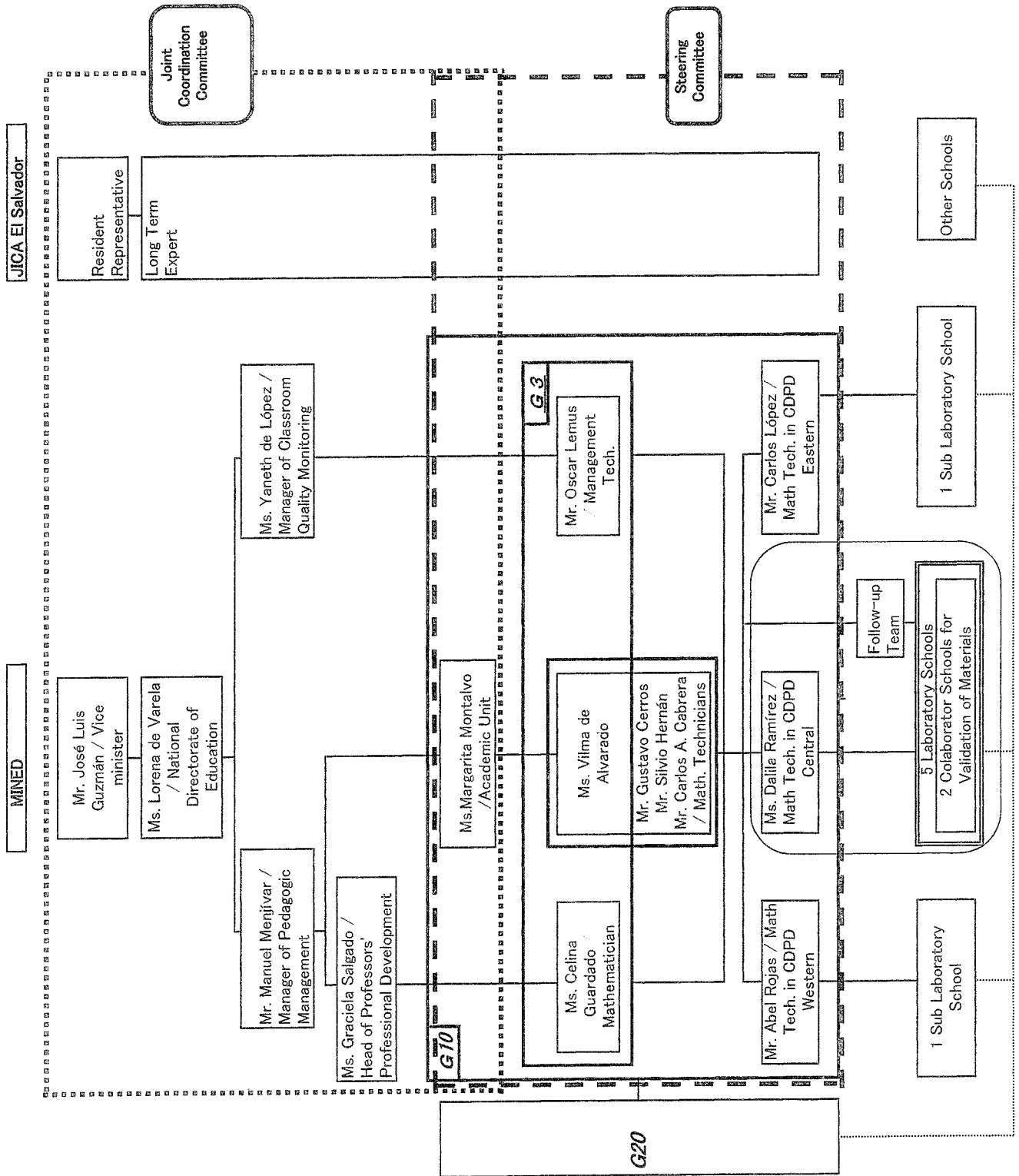
Narrative summary	Verifiable Indicators	Means of Verification	Important Assumptions
<p>Overall Goal Mathematics teaching, in primary education, improved.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Results of lesson analysis of Mathematics¹ 	<ul style="list-style-type: none"> • MINED 	<ul style="list-style-type: none"> • Processes for teacher training will function.
<p>Project Purpose Teachers' guidebook, students' textbook (1st. to 6th. Grade) and workbook (1st. to 3rd. Grade) perfected.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Verification by MINED 	<ul style="list-style-type: none"> • MINED 	<ul style="list-style-type: none"> • The main line of educational policy is maintained.
<p>Outputs 1. Competence, of the G10 core group on Mathematics didactics (Elaboration of teachers' guidebook, students' textbook -1st. to 6th. grade- and workbook -1st. to 3rd. grade-, evaluation, training, etc), strengthened. 2-1. Version, for the teachers' guidebook, students' textbook -1st. to 6th. grade- and workbook -1st. to 3rd. grade- in the area of Mathematics in primary school, elaborated. 2-2. Validation, of the version "Result 2-1", completed.</p>	<p>1-1- Results from regional trainings and from G10 and G20 trainings. 1-2- Products (Training Manual, tool kits for continuous evaluation) 2. Products (teachers' guidebook, students' textbook -1st to 6th grades- and workbook -1st to 3rd grades-)</p>	<p>1-1. Training Report 1-2. MINED 2. Report of the Project</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Mathematics curricular guides for the primary schools are maintained.
<p>Activities 1.1. To plan activities. 1.2. To participate in trainings (Elaboration of the teachers' guidebook, students' textbook -1st. to 6th. grade- and workbook -1st. to 3rd. grade-, evaluation, training, etc) organized by the Regional Project². 1.3. To share the information and experiences of the Project with the core groups of the other countries involved within the framework of the Regional Project through the communications network. 1.4. To elaborate a training manual from G20 to teachers of the 5 laboratory schools in the Central Region and the sub laboratory schools in the Western and Eastern Region. 1.5. G10 trains G20. 1.6. G10 monitors trainings carried out by G20 for teachers of the 5 laboratory schools in the Central Region and the 2 sub laboratory schools in the Western and Eastern Region. 1.7. G10 prepares the tool kit for continuous evaluation. 1.8. G10 provides technical assistance to all the follow-up team in the area of Mathematics. 1.9. G10 provides technical assistance to teachers and follow-up teams of the 5 laboratory schools in the Central Region. 1.10. G10 gives feedback to the strategies of the "Comprendo Program", utilizing the experiences of 1.9. 1.11. G10 shares periodical experiences among members of G10. 1.12. To publish the progress of the Project, periodically. 2.1. To elaborate the Salvadoran version to validate the teachers' guidebook, students' textbook and workbook) from 1st. and 2nd. Grades.</p>	<p>JAPAN a. Long term expert b. Regional training for the core group (G3+1) in Japan and Honduras. c. Technical assistance of PROMETAM in additional trainings and monitoring for the activities of the project. d. One vehicle e. Printing of teachers' guidebook, students' textbook and workbook and other necessary materials for the 5 laboratory and the 2 sub laboratory schools f. Other necessary equipment.</p>	<p>El Salvador a. Core Group G10 and G20 b. Office space and necessary facilities for the long term expert c. Driver, insurance, fuel expenses and maintenance expenses of the vehicle and parking space. d. Distribution of the teachers' workbook, students' textbook and materials to the 5 laboratory and the 2 sub laboratory schools. e. Other necessary expenses to implement the Project</p>	<p>guarantee the necessary funds for the activities planned.</p>
<p>2.2. To validate, redesign and plot the Salvadoran version of 1st. and 2nd. Grade. 2.3. To analyze the content of PROMETAM teachers' guidebook, students' workbook of 3rd. Grade with the Salvadoran curriculum guide. 2.4. To train 3rd. Grade collaborator teachers. 2.5. To validate, redesign and plot the Honduran version for 3rd. Grade in 2 collaborator 2.6. To print and distribute materials of 1st., 2nd. and 3rd. Grade for the 5 laboratory schools in the Central Region and the 2 sub laboratory schools in the Western and Eastern Region. 2.7. To analyze the content of PROMETAM's teachers' guidebook and students' workbook for 4th., 5th. and 6th. Grade with the Salvadoran curricular guide. 2.8. To train collaborator teachers of 4th., 5th. and 6th. Grade. 2.9. To validate, redesign and plot Honduran materials for 4th., 5th. and 6th. Grade in 2 collaborator schools. 2.10. To print and distribute materials of 4th., 5th. and 6th. Grades for the 5 laboratory schools in the Central Region and the 2 sub laboratory schools in the Western and Eastern Region.</p>	<p>Contribution</p>		<p>Preconditions • MINED should guarantee that the members of G10 and G20 work on the activities of the Project.</p>

NOTE1: Concrete contents of verifiable indicators shown in overall goal will be cleared by dispatching of short-term expert as Educational Evaluation in May and training course in Japan in June on the basis of discussion with first core group

Plan of Operation of the Project

ANNEX 2

<p>1.1. To plan activities. 1.2. To participate in trainings (Elaboration of the teachers' guidebook, students' textbook -1st to 6th grade- and workbook -1st. to 3rd.- , evaluation, training, etc) organized by the Regional Project.</p>		
<p>a. Training for G3+1 b. Training for G10</p>		
<p>1.3. To share the information and experiences of the Project with the core groups of the other countries involved within the framework of the Regional Project through the communications network.</p>		
<p>1.4. To elaborate a training manual from G20 to teachers of the 5 laboratory schools in the Central Region and the 2 sub laboratory schools in the Western and Eastern Region.</p>		
<p>1.5 G10 trains G20.</p>		
<p>1.6. G10 monitors trainings carried out by G20 for teachers of the 5 laboratory schools in the Central Region and the 2 sub laboratory schools in the Western and Eastern Region.</p>		
<p>1.7. G10 prepares the tool kit for continuous evaluation.</p>		
<p>1.8 G10 provides technical assistance to all the follow-up team in the area of Mathematics.</p>		
<p>1.9. G10 provides technical assistance to teachers and follow-up teams of the 5 laboratory schools in the Central Region.</p>		
<p>1.10. G10 gives feedback to the strategies of the "Comprendo Program" utilizing the experiences of 1.9.</p>		
<p>1.11. G10 shares periodical experiences among members of G10.</p>		
<p>1.12. To publish the progress of the Project, periodically.</p>		
<p>2.1 To elaborate the Salvadoran version to validate the teachers' guidebook, students' textbook and workbook) from 1st. and 2nd. Grades.</p>		
<p>2.2. To validate, redesign and plot the Salvadoran version of 1st. and 2nd. Grade.</p>		
<p>2.3. To analyze the content of PROMETAM teachers' guidebook, students' workbook of 3rd. Grade with the Salvadoran curriculum guide.</p>		
<p>2.4. To train 3rd. Grade collaborator teachers.</p>		
<p>2.5. To validate, redesign and plot the Honduran version for 3rd. Grade in 2 collaborator schools.</p>		
<p>2.6. To print and distribute materials of 1st., 2nd. and 3rd. Grade for the 5 laboratory schools in the Central Region and the 2 sub laboratory schools in the Western and Eastern Region.</p>		
<p>2.7. To analyze the content of PROMETAM's teachers' guidebook and students' workbook for 4th., 5th. and 6th. Grade with the Salvadoran curricular guide.</p>		
<p>2.8. To train collaborator teachers of 4th., 5th. and 6th Grade.</p>		
<p>2.9. To validate, redesign and plot Honduran materials for 4th., 5th. and 6th. Grade in 2 collaborator schools.</p>		
<p>2.10. To print and distribute materials of 4th., 5th. and 6th. Grades for the 5 laboratory schools in the Central Region and the 2 sub laboratory schools in the Western and Eastern Region.</p>		





*Ministerio de Educación
Dirección Nacional de Educación
Gerencia de Gestión Pedagógica
Jefatura de Desarrollo Profesional Docente*



PROFILE OF EXPERTS INTEGRATING G-10 IN MATHEMATICS

NO	NAME	PROFESSION	POSITION	INSTITUTION
1	ROSA MARGARITA MONTALVO DE CASTRO	BA in Literature	Head of the Academic Unit	Ministry of Education
2	VILMA CALDERON SORIANO DE ALVARADO	Teaching in Middle School Specialized in Mathematics. BA in Educational Science	Technician Specialized in Mathematics of the Academic Unit	Ministry of Education
3	OSCAR EDGARDO LEMUS ROMERO	BA in Educational Science	Technician of the Department of Pedagogical Advisory	Ministry of Education
4	MARIA CELINA GUARDADO FLORES	BA in Education, specialized in Mathematics Middle School Professor, specialized in Mathematics Masters Degree Student	Technician of the Professors Professional Development Unit.	Ministry of Education
5	ABEL ROJAS	Middle School Professor, specialized in Mathematics BA in Educational Science Masters Degree student	Technician specialized in Mathematics of Professors Professional Development	Professional Development Center, (CDPD) Occidental Region, MINED
6	MARIA DALILA RAMIREZ	Middle School Professor, specialized in Mathematics. BA in Education Masters Degree student.	Technician specialized in Mathematics of Professors Professional Development .	Professional Development Center, (CDPD) Central Region, MINED
7	CARLOS EDUARDO LOPEZ	Middle School Professor, Specialized in Mathematics and Physics. BA in Educational Science	Technician specialized in Mathematics of Professors Professional Development	Professional Development Center, (CDPD) Oriental Region, MINED




8	CARLOS ALBERTO CABRERA	BA in Mathematics	Technician specialized in Math of the Academic Unit	Ministry of Education
9	GUSTAVO ANTONIO CERROS	Math Professor	Technician specialized in Math of the Academic Unit.	Ministry of Education
10	SILVIO HERNAN BENAVIDES	Math Professor BA in Education in Population	Technician specialized in Math of the Academic Unit.	Ministry of Education

PROFILE OF EXPERTS INTEGRATING G-20 IN MATHEMATICS

N°	NAME	PROFESIÓN	POSITION	INSTITUTION
1.	ARMANDO GONZALO CALDERÓN	*Industrial Engineer *Professor of Middle Education Specialized in Math and Physics	Full time professor	Institute Specialized in Higher Education, El Espíritu Santo
2.	RUTH ELIZABETH TOBAR VDA DE CHAMORRO	*BSc in Education *Professor of Middle Education Specialized in Math and Physics	Part-time professor	Institute Specialized in Higher Education, El Espíritu Santo
3.	ALMA EVELIN SANTOS MENDEZ	*Professor in Middle Education to teach Math and Physics *BA in Educational Science, with specialization in Math and Physics *Masters Degree in Educational Technology	Teaching courses coordinator Subjects taught: Mathematics I, II Professional Practice I, II, III, IV, V Numerical Logical Reasoning.	Francisco Gavidia University
4.	DANILO ANTONIO LEIVA CHACON	Math and Physics Professor BA in Mathematics	Full-time professor	Francisco Gavidia University
5.	SONIA CORDOVA ACEVEDO	Engineer	Full-time professor	University of Sonsonate
6.	FRANKLIN ANTONIO MENA VALLE	Electrical engineer	Full-time professor: Math coordinator, numerical method coordinator	Don Bosco University

7.	SANTOS EDIS MALDONADO	Civil Engineer, BA & MA in Business Administration and Company Consultant	Full-time Professor: Mathematics Coordinator (CC.EE.)	Don Bosco University
8.	MARÍA GUADALUPE MARTÍNEZ ZALDÍVAR.	Math & Science Professor and BA in Philosophy and Educational Science	Part-time professor, teaching the subject of Math curricular guide development to professors and BA students.	UNICO
9.	ANA YANIRA PÉREZ BARRIENTOS	Teaching Practice Supervisor	Professor	UNICO
10.	ULISES ARQUIMIDES CRUZ LOPEZ	BA in Education, Specialized in Mathematics	Full-time professor	Pedagogic University of El Salvador
11.	JORGE HUMBERTOCASTELLANOS	BA in Education, Specialized in Mathematics	Full-time professor	Pedagogic University of El Salvador
12.	SILVIA BERMUDEZ	Math Engineer	Professor	UCA
13.	CLAUDIA CUELLAR	BA in Science, Math Professor	Professor	UCA
14.	ERNESTO AMÉRICO HIDALGO CASTILLO	BA in Mathematics	Full-time professor	National University of El Salvador, San Salvador
15.	CLAUDIA PATRICIA CORCIO DE BELTRAN	BA in Mathematics	Full-time professor	National University of El Salvador, San Salvador
16.	ANA MIRIAM DE CHÁVEZ	BA in Mathematics, Masters Degree in Didactics	Full-time professor	National University of El Salvador, San Salvador
17.	JOSÉ ANTONIO HERNÁNDEZ	BA in Mathematics	Full-time professors, Professors Education	National University of El Salvador, San Miguel
18.	DELMY DUARTE	BA in Mathematics	Full-time professor	National University of El Salvador, Santa Ana
19.	WALTER WILLIAM ARANA	BA in Mathematics	Full-time professor	National University of El Salvador, Santa Ana
20.	ANA LUZ MARÍA HERNÁNDEZ	BA in Mathematics	Full-time professor	National University of El Salvador, Paracentral

LIST OF LABORATORY SCHOOLS IN THE CENTRAL REGION

Registered Number	School's Name	Follow-up Team			Follow-up Coordinator
		Pedagogical advisor	Management Advisor		
11422	CENTRO ESCOLAR REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY	Rosa America Zelaya	Vilma Viana de Roque		Ricardo Alfredo Orellana Cruz
11652	CENTRO ESCOLAR GUSTAVO MARROQUIN	Sonia Anabella de Hernández	Angel Ricardo Orellana		Ricardo Alfredo Orellana Cruz
88064	CENTRO ESCOLAR CATOLICO SAN MATEO APOSTOL	Leyla Yesica Quintanilla	Tito Serafin Ramirez		Jesús Ramirez Ortiz
14840	CENTRO ESCOLAR LA CIMA DOS	Diego Guadalupe Jiménez	Aracely Ávila de Hernández		Lucy de Zamora
11393	CENTRO ESCOLAR REPARTO VALLE NUEVO	Alma Dinora Angulo	Walter Oswaldo Paredes		Blanca Margarita Iraheta

LIST OF SUB LABORATORY SCHOOLS IN THE WESTERN AND EASTERN REGION

Registered Number	School's Name	Follow-up Team			Follow-up Coordinator
		Pedagogical advisor	Management Advisor		
10492	CENTRO ESCOLAR DR. HUMBERTO QUINTEROS, SANTA ANA	Marco Tulio Valenzuela	Yolanda Maria Folgar		Jose Jorge Guerra Mancia
12820	CENTRO ESCOLAR COL. LA PAZ, SAN MIGUEL	Lisandro Pineda	Marta Dinora Diaz		Jose Roberto Salmeron

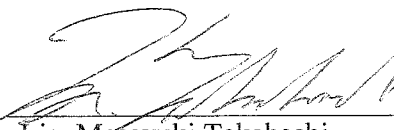
REGISTRO DE DISCUSIONES
ENTRE
LA AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DEL JAPÓN
Y
LAS AUTORIDADES CORESPONDIENTES DEL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE EL SALVADOR
SOBRE
LA COOPERACIÓN TÉCNICA DEL JAPÓN PARA EL
PROYECTO PARA EL MEJORAMIENTO DE LA ENSEÑANZA DE
LA MATEMÁTICA EN LA EDUCACIÓN PRIMARIA EN LA
REPÚBLICA DE EL SALVADOR
(COMPRENDO-JICA)

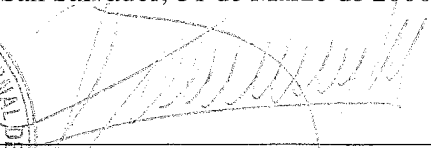
La Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante denominada como “JICA”) ha tenido una serie de discusiones e intercambiado puntos de vista con las autoridades salvadoreñas, con el propósito de trabajar en los detalles del programa de cooperación técnica, relacionado con el Proyecto para el Mejoramiento de la Enseñanza de la Matemática en la Educación Primaria en la República de El Salvador (COMPRENDO-JICA) (en adelante denominado “el Proyecto”).

Como resultado de las discusiones, el Representante Residente de la Oficina de JICA en El Salvador y las autoridades salvadoreñas, acuerdan informar a sus respectivos gobiernos sobre los asuntos referidos en el documento anexo.

Estos textos se redactaron en inglés y en español, los cuales son igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en su interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

El Salvador, San Salvador, 31 de Marzo de 2006.


Lic. Masayuki Takahashi
Representante Residente
Oficina de JICA en El Salvador
Agencia de Cooperación Internacional
del Japón
Japón


Licda. Darlyn Xiomara Meza
Ministra
Ministerio de Educación
República de El Salvador







DOCUMENTO ADJUNTO

I. COOPERACIÓN ENTRE JICA Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR

1. El Gobierno de El Salvador implementará el Proyecto para el Mejoramiento de la Enseñanza de Matemática en la Educación Primaria (COMPRENDO – JICA) de la República de El Salvador (en adelante denominado “el Proyecto”) en cooperación con JICA.
2. El Proyecto se implementará de acuerdo con el Plan Maestro que se muestra en el Anexo I.

II. MEDIDAS A SER TOMADAS POR PARTE DE JICA

De conformidad a las leyes y regulaciones vigentes en Japón y las disposiciones del Artículo III del Convenio, JICA, como agencia ejecutora de la cooperación técnica del Gobierno de Japón, tomará, a expensa propia, las siguientes medidas, de conformidad a los procedimientos normales de su esquema de cooperación técnica.

1. ENVÍO DE EXPERTOS JAPONESES

JICA proporcionará los servicios de expertos japoneses como listado en el Anexo II. La disposición del Artículo V del Convenio se aplicará a los expertos antes mencionados.

2. SUMINISTRO DE MAQUINARIA Y EQUIPO

JICA proporcionará maquinaria, equipo y otros materiales (en adelante denominado “el equipo”) necesarios para la implementación del Proyecto según lo listado en el Anexo III. La disposición del Artículo VII del Convenio se aplicará al “equipo”.

3. CAPACITACIÓN DEL PERSONAL SALVADOREÑO EN JAPÓN Y EN TERCEROS PAÍSES

JICA recibirá al personal salvadoreño, relacionado con el Proyecto, para su capacitación técnica en Japón y en terceros países.

III. MEDIDAS A SER TOMADAS POR EL GOBIERNO DE EL SALVADOR

1. El Gobierno de El Salvador tomará las medidas necesarias para asegurarse que, por su propio esfuerzo, el funcionamiento del Proyecto, durante y después del periodo de



cooperación técnica japonesa, será sostenible mediante la activa y total participación en el Proyecto, de las autoridades respectivas, grupos beneficiarios e instituciones.

2. El Gobierno de El Salvador asegurará que las tecnologías y conocimiento adquirido por parte de los salvadoreños, como resultado de la cooperación técnica japonesa, contribuirá al desarrollo económico y social de El Salvador.

3. De conformidad con las disposiciones del Artículo V del Convenio, el Gobierno de El Salvador concederá a los expertos japoneses y sus familias, los privilegios, exenciones y beneficios, referidos en el II – 1 antes mencionado .

4. De conformidad con las disposiciones del Artículo VII del Convenio, el Gobierno de El Salvador tomará las medidas necesarias para recibir y utilizar el Equipo proporcionado por JICA según lo establecido en II-2, así como el equipo, maquinaria y materiales traídos por los expertos japoneses según lo referido en el II-1.

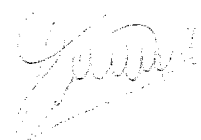
5. El Gobierno de El Salvador tomará las medidas necesarias para asegurar que el conocimiento y experiencia adquirido por el personal salvadoreño, producto de la capacitación técnica en Japón, se utilizará eficazmente en la implementación del Proyecto.

6. De conformidad con la disposición del Artículo V del Convenio, el Gobierno de El Salvador designará los servicios de personal contraparte salvadoreño y de personal administrativo como aparece en el listado en el Anexo IV.

7. De conformidad con la disposición del Artículo V del Convenio, el Gobierno de El Salvador proporcionará las instalaciones y facilidades como listado en el Anexo V.

8. De conformidad con las leyes y regulaciones vigentes en El Salvador, el Gobierno de El Salvador tomará las medidas necesarias para proporcionar o reemplazar, a expensa propia, maquinaria, equipo, instrumentos, vehículos, herramientas, partes de repuesto y cualquier otro material necesario para la implementación del Proyecto, tanto como lo suministrado por JICA según el II – 2 anterior.

9. De conformidad con las leyes y regulaciones vigentes en El Salvador, el Gobierno de El Salvador tomará las medidas pertinentes para cubrir los gastos necesarios para la implementación del Proyecto.



IV. LA ADMINISTRACIÓN DEL PROYECTO

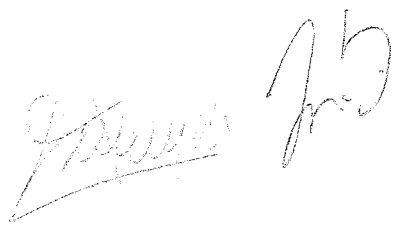
1. El Viceministro de Educación, Ministerio de Educación (en adelante denominado "MINED"), como Director del Proyecto, asumirá la responsabilidad total de la administración e implementación del Proyecto.
2. La Directora Nacional de Educación del MINED, como Gerente del Proyecto, será la responsable de los asuntos gerenciales y técnicos del Proyecto.
3. La experta japonesa (Coordinadora de Educación en Matemática), proporcionará las recomendaciones necesarias y aconsejará al Director y Gerente del Proyecto sobre cualquier asunto pertinente a la implementación del Proyecto.
4. La experta japonesa proporcionará guía técnica y asesoramiento necesario al personal contraparte salvadoreño sobre los asuntos técnicos relacionados con la implementación del Proyecto.
5. Para una efectiva y exitosa implementación de la cooperación técnica del Proyecto, se establecerá un Comité Coordinador Conjunto, cuyas funciones y composición están descritas en el Anexo VI.

V. EVALUACIÓN CONJUNTA

La evaluación del Proyecto será conducida conjuntamente por JICA y las autoridades salvadoreñas respectivas, durante los últimos seis meses, antes de finalizar la cooperación a fin de examinar el nivel de su logro.

VI. DEMANDAS CONTRA LOS EXPERTOS JAPONESES

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo VI del Convenio, el Gobierno de El Salvador asumirá las reclamaciones, si se presentase alguna, contra los expertos japoneses involucrados en la cooperación técnica del Proyecto, resultantes del desempeño de sus funciones o en relación con las mismas, exceptuando aquellas que pudieran derivarse de mala conducta intencionada o grave negligencia por parte de los expertos japoneses.



VII. CONSULTAS MUTUAS

El Gobierno de El Salvador y JICA realizarán consultas mutuas sobre cualquier asunto importante que pueda surgir o que tenga relación con este Documento.

VIII. MEDIDAS PARA PROMOVER LA COMPRESIÓN Y EL RESPALDO DEL PROYECTO

Con el propósito de promover el apoyo para el Proyecto por parte de la población salvadoreña, el Gobierno de El Salvador tomará las medidas apropiadas para hacer que el Proyecto sea ampliamente conocido por la población.

IX. PERIODO DE LA COOPERACIÓN

La duración de la cooperación técnica para el Proyecto, según el presente documento, será de tres años, a partir del 1° de abril de 2006.

ANEXO I	PLAN MAESTRO
ANEXO II	LISTA DE EXPERTOS JAPONESES
ANEXO III	LISTA DE MAQUINARIA Y EQUIPO
ANEXO IV	LISTA DE CONTRAPARTE SALVADOREÑA Y PERSONAL ADMINISTRATIVO
ANEXO V	LISTA DE INSTALACIONES Y FACILIDADES
ANEXO VI	COMITÉ COORDINADOR CONJUNTO



ANEXO I PLAN MAESTRO

1. OBJETIVO GENERAL

Mejorada la enseñanza de la matemática en la educación primaria

2. PROPÓSITO DEL PROYECTO

Perfeccionada la Guía para maestros, el libro de texto (1er a 6to) y el cuaderno de ejercicios para los niños (1er a 3ro) de matemática.

3. RESULTADOS ESPERADOS

(1) La competencia del grupo núcleo G10¹ acerca de la didáctica de matemática (Elaboración de la guía, el texto -1er a 6to- y el cuaderno de ejercicios -1er a 3ro-, evaluación, capacitación, etc.) fortalecida.

(2)-1. La versión para la validación de la guía, el texto -1er a 6to- y el cuaderno de ejercicios -1er a 3ro- en el área de la matemática, en la educación primaria, elaborada.

(2)-2. La validación de la versión "Resultado 2-1" completada

4. ACTIVIDADES DEL PROYECTO

(1)-1 Planificación de las actividades.

(1)-2 Participación en las capacitaciones (Elaboración de la guía, el texto -1er a 6to- y el cuaderno de ejercicios -1er a 3ro- , evaluación, capacitación, etc.) organizadas por el Proyecto Regional.²

(1)-3 Socialización de la información y experiencias del Proyecto con los grupos núcleos de los otros países involucrados dentro del marco del Proyecto Regional por medio de la red de comunicación.

(1)-4 Elaboración del manual de capacitación del G20³ a los docentes de las 5 escuelas laboratorio en la región central y las 2 escuelas sub-laboratorio en la región occidental y oriental.

(1)-5 G10 capacita al G20.

(1)-6 G10 monitorea las capacitaciones realizadas por G20 para los docentes de las 5 escuelas laboratorio en la región central y las 2 escuelas sub laboratorio en la región

¹ G10: Diez personas contrapartes en el MINED.

² Proyecto Regional: El componente regional del Proyecto para el Mejoramiento de Métodos de Enseñanza en Matemática en la República de Honduras (PROMETAM) Fase 2.

³ G20: Veinte técnicos matemáticos.

occidental y oriental.

- (1)-7 G10 elabora el set de herramientas de evaluación continua.
- (1)-8 G10 brinda asistencia técnica a todo el equipo de seguimiento en el área de Matemática.
- (1)-9 G10 da asistencia técnica para los docentes y sus equipos de seguimiento de las 5 escuelas laboratorio en la región central.
- (1)-10 G10 retroalimenta las estrategias del "Programa Comprendo" usando las experiencias de 1-9.
- (1)-11 G10 comparte periódicamente, las experiencias con los otros miembros del G10.
- (1)-12 Publicación periódica sobre los avances del Proyecto.

(2)-1 Elaboración de la versión salvadoreña para la validación de los materiales curriculares (la guía, el texto y el cuaderno de ejercicios) de 1o. y 2o. Grado de Matemática.

(2)-2 Validación, rediseño y diagramación de la versión salvadoreña de 1° y 2° grado.

(2)-3 Análisis de los contenidos de la Guía, el Texto y el Cuaderno de Trabajo de 3er. Gdo. de PROMETAM con el currículo salvadoreño.

(2)-4 Capacitación de docentes colaboradores de 3er. Grado.

(2)-5 Validación en el aula, rediseño y diagramación de la versión hondureña de 3° Grado (en las 2 escuelas colaboradoras).

(2)-6 Impresión y distribución de 1, 2°, 3° para las 5 escuelas laboratorio en la región Central y las 2 escuelas sub-laboratorio de la región Occidental y Oriental.

(2)-7 Análisis de los contenidos de la Guía y el Cuaderno de Trabajo de 4o, 5o y 6o Grados de PROMETAM con el currículo salvadoreño.

(2)-8 Capacitación de docentes colaboradores de 4o, 5o y 6o Grado.

(2)-9 Validación, rediseño y diagramación de los materiales hondureños de 4o, 5° y 6° grado (en 2 centros escolares).

(2)-10 Impresión y distribución de 4o, 5o. y 6o. para las 5 escuelas laboratorio en la región Central y las 2 escuelas sub laboratorio de la región Occidental y Oriental.

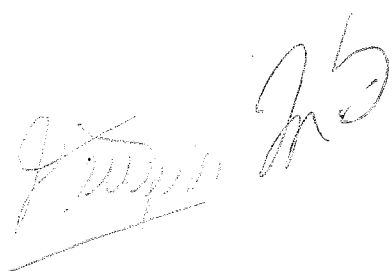
Nota: El Proyecto es implementado en colaboración con el "Programa Comprendo" del MINED.



ANEXO II LISTA DE EXPERTOS JAPONESES

1. Experto de largo plazo
Coordinador de Educación en Matemática

Nota: JICA suministrará el servicio de expertos del Proyecto de Mejoramiento de Métodos de Enseñanza en Matemática en la República de Honduras (PROMETAM) Fase 2, cuando surja la necesidad.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. López', written in a cursive style.

ANEXO III LISTA DE MAQUINARIA Y EQUIPO

1. Vehículo para actividades de monitoreo en el Proyecto.
2. Otras maquinarias y equipos que serán necesarios para implementar el Proyecto.
(Ejemplo: equipo informáticos, materiales para la educación matemática, etc.)

Nota:

1. El equipo mencionado arriba se limita al equipo necesario para la transferencia de tecnología por los expertos japoneses y para la implementación de las actividades del Proyecto.
2. Los contenidos, especificaciones y cantidad de los equipos mencionados arriba, serán suministrados cada año. En principio será discutido cada año entre el experto japonés y los contrapartes salvadoreños sobre la base del Plan Anual del Proyecto, dentro del presupuesto asignado del año fiscal japonés.

FS

[Handwritten signature]

ANEXO IV LISTA DE CONTRAPARTE SALVADOREÑA Y DE PERSONAL ADMINISTRATIVO

1. Director del Proyecto
Viceministro, MINED
2. Gerente del Proyecto
Directora Nacional de Educación, MINED
3. Personal contraparte del Proyecto:
 - (1)G10:
 - (a) Coordinador del Proyecto / Jefe de la Unidad Académica, MINED
 - (b) Cuatro técnicos especialistas en matemática de la Unidad Académica, MINED
 - (c) Matemático, Unidad de Desarrollo Profesional Docente, MINED
 - (d) Técnico, Departamento de Asesoría Pedagógica, Gerencia de Seguimiento a la Calidad, MINED
 - (e) Un técnico especialista en Matemática del Centro de Desarrollo Profesional Docente, de cada una de las regiones Central, Occidental y Oriental.
 - (2) G20:
 - (a) 20 profesores de Matemática de las universidades seleccionadas con programas de formación docente dentro de los acuerdos establecidos con el MINED
4. Personal administrativo:
 - (1) Secretaria;
 - (2) Motorista;
 - (3) Otro personal de apoyo.

ANEXO V LISTA DE INSTALACIONES Y FACILIDADES

1. Oficinas del Proyecto y otras facilidades necesarias para la experta japonés y para el personal salvadoreño para la implementación del Proyecto.
2. Facilidades y servicios como electricidad, provisión de agua, teléfono, mobiliario, necesario para las actividades del Proyecto.
3. Otras facilidades acordadas mutuamente si fuesen necesarias.



ANEXO VI COMITÉ COORDINADOR CONJUNTO

1. Funciones

El Comité Coordinador Conjunto se reunirá una vez al año, y cuando sea necesario, a fin de cumplir con las siguientes funciones:

- (1) Formular y decidir el plan de trabajo anual del Proyecto.
- (2) Revisar el progreso del Plan de trabajo anual.
- (3) Revisar e intercambiar opiniones sobre asuntos importantes de o en relación al Proyecto.
- (4) Discutir cualquier otro asunto pertinente para la adecuada implementación del Proyecto.

2. Conformación

- (1) Presidente
Viceministro – MINED
- (2) Vicepresidente
Directora Nacional de Educación, MINED
- (3) Miembros:
 - (a) Parte salvadoreña:
 - Gerente de Gestión Pedagógica, MINED;
 - Gerente de Seguimiento a la Calidad, MINED;
 - Jefe de Desarrollo Profesional Docente, MINED;
 - Jefe de Unidad académica, MINED;
 - (b) Parte japonesa
 - Coordinadora del Proyecto;
 - Representante Residente de JICA El Salvador;
- (4) El Comité Coordinador Conjunto puede invitar alguna persona para discutir temas específicos.

Nota: Representantes de la Embajada del Japón pueden asistir a las reuniones del Comité Coordinador Conjunto como observadores.

MINUTA DE REUNIONES
ENTRE
LA AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DEL JAPÓN
Y
LAS AUTORIDADES CORRESPONDIENTES DEL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE EL SALVADOR
SOBRE
LA COOPERACIÓN TÉCNICA DEL JAPÓN PARA EL
PROYECTO PARA EL MEJORAMIENTO DE LA ENSEÑANZA DE MATEMÁTICA
EN LA EDUCACIÓN PRIMARIA EN LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR
(COMPRENDO-JICA)

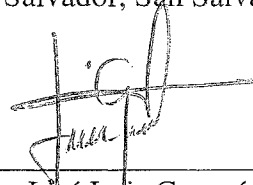
El Representante Residente de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón, (en adelante referido como “JICA”), Oficina de El Salvador, ha tenido una serie de discusiones con las autoridades salvadoreñas relacionadas con la elaboración del Proyecto para el Mejoramiento de la Enseñanza de la Matemática en la Educación Primaria en la República de El Salvador (COMPRENDO-JICA) (en adelante referido como “el Proyecto”).

Como resultado de las discusiones, el Representante Residente de la Oficina de JICA en El Salvador y el Viceministro de Educación, acuerdan informar a sus respectivos gobiernos sobre los asuntos referidos en el documento anexo. La presente Minuta de Discusiones es considerada como un documento complementario del R/D. Estos textos fueron redactados en inglés y en español, y ambos son igualmente auténticos. En caso de surgir cualquier divergencia en su interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

El Salvador, San Salvador, 24 de Marzo de 2006.



Sr. Masayuki Takahashi
Representante Residente
Oficina de JICA en El Salvador
Agencia de Cooperación Internacional del Japón
Japón



Sr. José Luis Guzmán
Vice Ministro
Ministerio de Educación
República de El Salvador



DOCUMENTO ANEXO

I. MATRIZ DE DISEÑO DEL PROYECTO

La Matriz de Diseño del Proyecto (en adelante referida como “PDM”) es comúnmente utilizada en la Cooperación Técnica del Japón, con el objeto de manejar e implementar eficiente y efectivamente los Proyectos. También se utiliza como una referencia para el monitoreo y la evaluación del Proyecto.

Como resultado de las discusiones, ambas partes acuerdan aplicar la PDM al Proyecto, como se muestra en el Anexo I, según el entendido siguiente:

1. La PDM es una matriz diseñada lógicamente, que define el entendimiento inicial en el marco de la cooperación técnica para el Proyecto e indica los pasos lógicos hacia el logro del propósito del Proyecto.

2. La PDM será flexiblemente revisada, de conformidad al avance y logros del Proyecto, en acuerdo con el Comité Coordinador Conjunto.

II. PLAN OPERATIVO

El Plan Operativo ha sido formulado tentativamente de acuerdo al Registro de Discusiones. El Plan Operativo para todo el período se muestra en el Anexo II.

El Plan Anual Operativo será elaborado por la contraparte salvadoreña y la experta japonesa y será aprobado al Comité Coordinador Conjunto. Las actividades están sujetas a cambios dentro del alcance del Registro de Discusiones, si fuera necesario durante la implementación de Proyecto.

III. ESTRUCTURA DE LA IMPLEMENTACION DEL PROYECTO.

El organigrama de la implementación del Proyecto se muestra en el Anexo III.

IV. CONTRAPARTES Y PERSONAL PARTICIPANTES EN EL PROYECTO.

Diez personas contrapartes (en adelante referido como G10) implementarán la transferencia técnica a 20 profesores de Matemática de las Universidades seleccionadas (en adelante referido como G20) con el programa de entrenamiento en servicio, dentro del marco de acuerdo establecido con el MINED. La lista de miembros del G10 y G20 es mostrada en el Anexo IV.

V. ESCUELAS META DEL PROYECTO


1. Dos escuelas colaboradoras en la región central, para validar las guías de los maestros y los libros de texto y cuaderno de trabajo de los alumnos.
2. Cinco escuelas laboratorio, incluyendo las dos escuelas mencionadas arriba en la región central, para monitorear y evaluar el uso de las guías de los maestros y los libros de texto y cuaderno de trabajo de los alumnos.

La parte salvadoreña también seleccionó una escuela sub-laboratorio en cada una de las regiones occidental y oriental. Ambas partes considerarán la expansión del número de escuelas sub-laboratorio durante la implementación del Proyecto con arreglo a su presupuesto. La lista de las escuelas se muestra en el Anexo IV.

VI. ENVÍO DE VOLUNTARIOS JAPONESES PARA LA COOPERACIÓN CON EL EXTRANJERO.

El Proyecto será implementado en colaboración con las actividades de los voluntarios japoneses, que serán enviados a las escuelas meta del PROGRAMA COMPRENDO.

ANEXO I	MATRIZ DE DISEÑO DEL PROYECTO
ANEXO II	PLAN OPERATIVO
ANEXO III	ORGANIGRAMA DEL PROYECTO
ANEXO IV	LISTA DE MIEMBROS DE G10, G20, ESCUELAS LABORATORIO, ESCUELAS SUB LABORATORIO Y EQUIPO DE SEGUIMIENTO.



Título del Proyecto: "Proyecto para el Mejoramiento de la Enseñanza de la Matemática en la Educación Primaria en la República de El Salvador (COMPRENDO-JICA)"

Anexo 1

Periodo: 2006.4. ~ 2009.3.

Grupo beneficiario directo: Grupo Núcleo G10
 Grupo beneficiario indirecto: G20, docentes, estudiantes, equipo de seguimiento (asesores pedagógicos, asesores de gestión) de las 5 escuelas laboratorio de la región central y las 2 escuelas sub-laboratorio de la región occidental y oriental

Resumen del Proyecto	Indicadores Verificables	Fuentes de Verificación	Hipótesis o Supuestos
<p>Objetivo General Mejorar la enseñanza de la matemática en la educación primaria</p>	<p>- Resultados de análisis de lecciones de Matemáticas.</p>	<p>- MINED</p>	<p>- Funcionamiento de procesos de capacitación docente.</p>
<p>Objetivo Específico Perfeccionar la guía para maestros, el libro de texto (1er a 6to) y el cuaderno de ejercicios para los niños (1er a 3ro) de matemática</p>	<p>- Comprobación por el Ministerio de Educación</p>	<p>- MINED</p>	<p>- Se mantiene el lineamiento principal de la política educativa.</p>
<p>Resultados Esperados 1. La competencia del grupo núcleo G10 acerca de la didáctica de matemática (Elaboración de la guía, el texto -1er a 6to- y el cuaderno de ejercicios -1er a 3ro-, evaluación, capacitación, etc.) fortalecida. 2-1. La versión para la validación de la guía, el texto -1er a 6to- y el cuaderno de ejercicios -1er a 3ro- en el área de la matemática, en la educación primaria, elaborada. 2-2. La validación de la versión "Resultado 2-1" completada</p>	<p>1-1. Resultados de las capacitaciones regionales y las que realiza G10 a G20 y G30. 1-2. Productos (Manual de capacitación, el set de herramientas para la evaluación continua) 2. Productos (la guía, el texto -1er a 6to- y el cuaderno de los ejercicios -1er a 3ro-)</p>	<p>1-1. Informe de las capacitaciones 1-2. MINED 2. Reporte del Proyecto</p>	<p>- Se mantiene el currículum de matemática en el nivel primario.</p>
<p>Actividades 1.1. Planificación de las actividades. 1.2. Participación en las capacitaciones (Elaboración de la guía, el texto -1er a 6to- y el cuaderno de ejercicios -1er a 3ro-, evaluación, capacitación, etc.) organizadas por el Proyecto Regional. 1.3. Socialización de la información y experiencias del Proyecto con los grupos núcleos de los otros países involucrados dentro del marco del Proyecto Regional por medio de la red de comunicación. 1.4. Elaboración del manual de capacitación del G20 a los docentes de las 5 escuelas laboratorio en la región central y las escuelas sub-laboratorio en la región occidental y oriental. 1.5. G10 capacita al G20. 1.6. G10 monitorea las capacitaciones realizadas por G20 para los docentes de las 5 escuelas laboratorio en la región central y las 2 escuelas sub laboratorio en la región occidental y oriental. 1.7. G10 elabora el set de herramientas de evaluación continua. 1.8. G10 brinda asistencia técnica a todo el equipo de seguimiento en el área de Matemática. 1.9. G10 da asistencia técnica para los docentes y sus equipos de seguimiento de las 5 escuelas laboratorio en la región central. 1.10. G10 retroalimenta las estrategias del "Programa Comprendo" usando las experiencias de 1-9. 1.11. G10 comparte periódicamente, las experiencias con los otros miembros del G10. 1.12. Publicación periódica sobre los avances del Proyecto. 2.1. Elaboración de la versión salvadoreña para la validación de los materiales curriculares (la guía, el texto y el cuaderno de ejercicios) de 1o. y 2o. Grado de Matemática. 2.2. Validación, rediseño y diagramación de la versión salvadoreña de 1° y 2° grado. 2.3. Análisis de los contenidos de la Guía, el Texto y el Cuaderno de Trabajo de 3er. Gdo. de PROMETAM con el currículo salvadoreño. 2.4. Capacitación de docentes colaboradores de 3er. Grado. 2.5. Validación en el aula, rediseño y diagramación de la versión hondureña de 3° Grado (en las 2 escuelas colaboradoras). 2.6. Impresión y distribución de 1°, 2°, 3° para las 5 escuelas laboratorio en la región Central y las 2 escuelas sub laboratorio de la región Occidental y Oriental. 2.7. Análisis de los contenidos de la Guía y el Cuaderno de Trabajo de 4o, 5o y 6o Grados de PROMETAM con el currículo salvadoreño. 2.8. Capacitación de docentes colaboradores de 4o, 5o y 6o Grado. 2.9. Validación, rediseño y diagramación de los materiales hondureños de 4o, 5° y 6° grado (en 2 centros escolares). 2.10. Impresión y distribución de 4o, 5o, y 6o. para las 5 escuelas laboratorio en la región Central y las 2 escuelas sub laboratorio de la región Occidental y Oriental.</p>	<p>JAPON a. Experto de largo plazo b. Capacitación regional para el grupo núcleo (G3+1) en Japón y Honduras. c. Asistencia técnica de PROMETAM en capacitaciones adicionales y monitoreo d. Un vehículo e. Impresión de la guía, el texto y el cuaderno de ejercicios y otros materiales necesarios para las 5 escuelas laboratorio y las 2 escuelas sub-laboratorio f. Otros equipos necesarios</p>	<p>El Salvador a. Grupo Núcleo G10 y G20 b. Espacio de oficina y facilidades necesarias para el experto de largo plazo c. Motorista, seguro para el vehículo, gasto de combustible, mantenimiento del vehículo y parqueo. d. Distribución de la guía, el texto y el cuaderno de ejercicios y otros materiales necesarios para las 5 escuelas laboratorio y las 2 escuelas sub-laboratorio e. Otros gastos necesarios para implementar el proyecto</p>	<p>Asegurar los fondos necesarios para garantizar las actividades planificadas.</p>
<p>Condiciones Previas - Que MINED garantice que los miembros del G10 y G20 trabajen en las actividades del Proyecto.</p>			

Nota 1. Los indicadores verificables de los contenidos concretos, mostrados en la meta superior, serían aclarados por los Expertos de Corto Plazo como la evaluación educativa en Mayo y el curso de entrenamiento en Japón en junio, sobre los procesos de la discusión con el grupo núcleo.

Nota 2. Proyecto Regional: El componente regional de Proyecto para el Mejoramiento de Métodos de Enseñanza en Matemática en la República de Honduras (PROMETAM) Fase 2.

Plan Operativo del Proyecto

Anexo2

ACTIVIDAD	2006												2007												2008												2009		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3
1.1. Planificación de las actividades.																																							
1.2. Participación en las capacitaciones (Elaboración de la guía, el texto -1er a 6to- y el cuaderno de ejercicios -1er a 3ro-, evaluación, capacitación, etc.) organizadas por el Proyecto Regional.																																							
a. Capacitación a G3-1 b. Capacitación al G10																																							
1.3. Socialización de la información y experiencias del Proyecto con los grupos núcleos de los otros países involucrados dentro del marco del Proyecto Regional por medio de la red de comunicación.																																							
1.4. Elaboración del manual de capacitación del G20 a los docentes de las 5 escuelas laboratorio en la Región Central y las escuelas sub-laboratorio en la Región Occidental y Oriental.																																							
1.5 G10 capacita al G20.																																							
1.6. G10 monitorea las capacitaciones realizadas por G20 para los docentes de las escuelas laboratorio en la Región Central y las 2 escuelas sub-laboratorio en la Región Occidental y Oriental.																																							
1.7. G10 elabora el set de herramientas de evaluación continua.																																							
1.8 G10 brinda asistencia técnica a todo el equipo de seguimiento en el área de Matemática																																							
1.9. G10 da asistencia técnica a los docentes y a los equipos de seguimiento de las 5 escuelas laboratorio en la Región Central y las de la Región Occidental y Oriental.																																							
1.10. G10 retroalimenta las estrategias del "Programa Comprendo", usando las experiencias de 1-9.																																							
1.11. G10 reporta periódicamente, las experiencias con los otros miembros del G10.																																							
1.12. Publicación periódica sobre los avances del Proyecto.																																							
2.1. Elaboración de la versión salvadoreña para la validación de los materiales curriculares (la guía, el texto y el cuaderno de ejercicios) de 1o. y 2o. Grado de Matemática.																																							
2.2. Validación, rediseño y diagramación de la versión salvadoreña de 1° y 2° grado.																																							
2.3. Análisis de los contenidos de la Guía, el Texto y el Cuaderno de Trabajo de 3er. Gdo. de PROMETAM con el currículo salvadoreño.																																							
2.4. Capacitación de docentes colaboradores de 3er. Grado.																																							
2.5. Validación en el aula, rediseño y diagramación de la versión hondureña de 3° Grado (en las 2 escuelas coraboradoras).																																							
2.6. Impresión y distribución de 1, 2°, 3° para las 5 escuelas laboratorio en la región central y las 2 escuelas sub laboratorio de la región occidental y oriental.																																							
2.7. Análisis de los contenidos de la Guía y el Cuaderno de Trabajo de 4o, 5o y 6o Grados de PROMETAM con el currículo salvadoreño.																																							
2.8. Capacitación de docentes colaboradores de 4o, 5o y 6o Grado.																																							
2.9. Validación, rediseño y diagramación de los materiales hondureños de 4o, 5° y 6° grado (en 2 centros escolares)																																							
2.10. Impresión y distribución de 4o, 5o, y 6o. para las 5 escuelas laboratorio en la región central y las 2 escuelas sub laboratorio de la región occidental y oriental.																																							



*Ministerio de Educación
Dirección Nacional de Educación
Gerencia de Gestión Pedagógica
Jefatura de Desarrollo Profesional Docente*



PERFIL DE LOS ESPECIALISTAS QUE INTEGRAN EL G-10 DE MATEMÁTICA

NO	NOMBRE	PROFESIÓN	CARGO	INSTITUCIÓN
1	ROSA MARGARITA MONTALVO DE CASTRO	Licenciada en Letras	Jefa de la Unidad Académica	Ministerio de Educación
2	VILMA CALDERON SORIANO DE ALVARADO	Profesorado en Educación Media Especialidad: Matemática Licenciada en Ciencias de la Educación	Técnica especialista en matemática de la Jefatura Académica	Ministerio de Educación
3	OSCAR EDGARDO LEMUS ROMERO	Licenciado en Ciencias de la Educación	Técnico del Departamento de Asesoría Pedagógica	Ministerio de Educación
4	MARIA CELINA GUARDADO FLORES	Licenciada en Educación, especialidad Matemática Profesorado en Educación Media, especialidad Matemática Estudiante de Maestría	Técnica de la Jefatura de Desarrollo Profesional Docente	Ministerio de Educación
5	ABEL ROJAS	Profesor de Educación Media, especialidad Matemática Licenciado en Ciencias de la Educación Estudiante de Maestría	Técnico especialista en matemática de Desarrollo Profesional Docente.	Centro de Desarrollo Docente, Región Occidente MINED
6	MARIA DALILA RAMIREZ	Profesor en Educación Media, especialidad Matemática. Licenciatura en Educación Estudiante de Maestría	Técnica especialista en matemática de Desarrollo Profesional Docente ..	Centro de Desarrollo Profesional Docente, Región Central. MINED

7	CARLOS EDUARDO LÓPEZ	Profesor en Educación Media, Especialidad Matemática y Física Licenciado en Ciencias de la Educación	Técnico especialista en matemática de Desarrollo Profesional Docente.	Desarrollo Profesional Docente, Región Oriente. MINED
8	CARLOS ALBERTO CABRERA	Lic. En Matemática	Técnica especialista en matemática de la Jefatura Académica	Ministerio de Educación
9	GUSTAVO ANTONIO CERROS	Profesor de Matemática	Técnica especialista en matemática de la Jefatura Académica	Ministerio de Educación
10	SILVIO HERNÁN BENAVIDES	Profeso de Matemática Licenciado en Educación en Población	Técnica especialista en matemática de la Jefatura Académica	Ministerio de Educación

PERFIL DE LOS ESPECIALISTAS QUE INTEGRAN EL G-20 DE MATEMÁTICA

N°	NOMBRE	PROFESIÓN	CARGO	INSTITUCIÓN
1.	ARMANDO GONZALO CALDERON	*Ingeniero Industrial *Profesorado en Educación Media Especialidad en Matemática y Física	Docente a tiempo completo	Instituto Especializado de Educación Superior El Espíritu Santo
2.	RUTH ELIZABETH TOBAR VDA DE CHAMORRO	*Licenciada en Ciencias de La Educación *Profesorado en Educación Media Especialidad Matemática y Física	Docente Hora Clase	Instituto Especializado de Educación Superior El Espíritu Santo
3.	ALMA EVELIN SANTOS MÉNDEZ	*Profesorado en Educación Media para la Enseñanza de la Matemática y la Física. *Licenciatura en Ciencias de la Educación, con Fundamentación en Matemática y Física. *Maestría en Tecnología Educativa	Coordinadora de los Profesorados. Asignaturas que imparte: Matemática I, II Práctica Profesional I, II, III, IV, V Razonamiento Lógico Numérico.	Universidad Francisco Gavidia

		(Estudiando actualmente)		
4.	DANILO ANTONIO LEIVA CHACON	Profesor de Matemática y Física Licenciado en Matemática	Docente a tiempo completo	Universidad Francisco Gavidia
5.	SONIA CORDOVA ACEVEDO	Ingeniera	Docente a tiempo completo	Universidad de Sonsonate
6.	FRANKLIN ANTONIO MENA VALLE	Ing. Electricista	Docente Tiempo Completo: Coordinador de Matemática, Coordinador de Métodos Numéricos.	Universidad Don Bosco
7.	SANTOS EDIS MALDONADO	Ing. civil, Lic. y Master en Administración de Empresas y Consultoría empresarial	Docente Tiempo Completo: Coordinador de Matemática I (CC.EE.).	Universidad Don Bosco
8.	MARIA GUADALUPE MARTINEZ ZALDIVAR.	Profesorado en Matemáticas- Ciencias y Licenciada en Filosofía y Ciencias de la Educación.	Profesora horas clase impartiendo la asignatura de Desarrollo Curricular de Matemática a los profesores y licenciaturas.	UNICO
9.	ANA YANIRA PÉREZ BARRIENTOS	Supervisora de Práctica Docente	Profesora	UNICO
10.	ULISES ARQUIMIDES CRUZ LÓPEZ	Licenciado en Educación, Especialidad Matemática	Docente a tiempo completo	Universidad Pedagógica de El Salvador
11.	JORGE HUMBERTOCASTELLANOS	Licenciado en Educación, Especialidad Matemática	Docente a tiempo completo	Universidad Pedagógica de El Salvador
12.	SILVIA BERMUDEZ	Ingeniero en Matemática	Profesora	UCA
13.	CLAUDIA CUELLAR	Licenciada en Ciencias Profeso de matemática	Profesora.	UCA
14.	ERNESTO AMÉRICO HIDALGO CASTILLO	Licenciado en Matemática	Docentes a tiempo completo	Universidad Nacional de El Salvador, San Salvador
15.	CLAUDIA PATRICIA CORCIO DE BELTRAN	Licenciado en Matemática	Docentes a tiempo completo	Universidad Nacional de El Salvador, San Salvador
16.	ANA MIRIAM DE CHÁVEZ	Licenciada en Matemática, Maestría en Didáctica	Docentes a tiempo completo	Universidad Nacional de El Salvador, San Salvador
17.	JOSÉ ANTONIO HERNÁNDEZ	Licenciado en Matemática	Docentes a tiempo completo, Formación Docente	Universidad Nacional de El Salvador, San Miguel
18.		Licenciada en Matemática	Docentes a tiempo completo	Universidad Nacional de El

Handwritten initials/signature.

	DELMY DUARTE			Salvador, Santa Ana
19.	WALTER WILLIAM ARANA	Licenciado en Matemática	Docentes a tiempo completo	Universidad Nacional de El Salvador, Santa Ana
20.	ANA LUZ MARÍA HERNÁNDEZ	Licenciada en Matemática	Docentes a tiempo completo	Universidad Nacional de El Salvador, Paracentral

CENTROS ESCOLARES PARTICIPANTES EN EL LABORATORIO DE COMPRENDO – JICA

Numero de Registro	Centro Escolar	Equipo de Seguimiento		
		Asesor Pedagógico	Asesor de Gestión	Cordinador de Seguimiento
11422	CENTRO ESCOLAR REPUBLICA ORIENTAL DEL URGUAY	Rosa America Zelaya	Vilma Viana de Roque	Ricardo Alfredo Orellana Cruz
11652	CENTRO ESCOLAR GUSTAVO MARROQUIN	Sonia Anabella de Hernández	Angel Ricardo Orellana	Ricardo Alfredo Orellana Cruz
88064	CENTRO ESCOLAR CATORICO SAN MATEO APOSTOL	Leyla Yesica Quintanilla	Tito Serafin Ramirez	Jesús Ramirez Ortiz
14840	CENTRO ESCOLAR LA CIMA DOS	Diego Guadalupe Jiménez	Aracely Ávia de Hernandez	Lucy de Zamora
11393	CENTRO ESCOLAR REPARTO VALLE NUEVO	Alma Dinora Angulo	Walter Oswaldo Paredes	Blanca Margarita Iraheta

CENTROS ESCOLARES PARTICIPANTES EN EL SUB LABORATORIO DE COMPRENDO – JICA

Numero de Registro	Centro Escolar	Equipo de Seguimiento	
		Asesor Pedagógico	Asesor de Gestión
12820	CENTRO ESCOLAR DR. HUMBERTO QUINTEROS, SANTA ANA	Marco Tulio Valenzuela	Yolanda Maria Folgar
10492	CENTRO ESCOLAR COL. LA PAZ, SAN MIGUEL	Lisandro Pineda	Marta Dinora Diaz
			Jose Roberto Salmeron